

LÉXICO Y ALTERNANCIAS SINTÁCTICAS. EL CASO DEL GRIEGO ANTIGUO*

JESÚS DE LA VILLA

Universidad Autónoma de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es el de analizar algunos problemas que se plantean al describir las estructuras de complementación verbal. En él se abordan cuestiones generales y otras particulares relacionadas específicamente con los verbos del griego antiguo. Para este segundo objetivo se ha tomado como referencia uno de los verbos de uso más amplio y de sintaxis aparentemente más compleja, como es el verbo ἔχω, que corresponde básicamente a los verbos españoles “tener” y “estar”.

El punto de partida teórico es la constatación, de que una parte de las estructuras de complementación forman parte del léxico, es decir, vienen dadas y no son derivables. Ello ha dado lugar al planteamiento, en el seno de la mayor parte de las teorías lingüísticas, de diferentes propuestas de análisis, abstracción y representación de estas estructuras subyacentes de complementación. En el presente trabajo seguimos básicamente las propuestas de la Gramática Funcional, tal como han sido desarrolladas en Dik (1997²), García Velasco-Hengeveld (2002) y en la propuesta de aplicación al griego y al latín recogida en Villa (2003).

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación HUM2005-06622-C04-01.

El trabajo se enmarca en un proyecto más amplio que pretende a medio plazo la descripción de todas las estructuras de complementación del griego antiguo y el latín. Dentro de este proyecto se han concebido dos fases principales:

- a) puesto que existe una larga tradición lexicológica y lexicográfica para estas dos lenguas, se analizan los datos proporcionados en diccionarios y léxicos tratando de sistematizar desde el marco teórico indicado las informaciones que se proporcionan en esos repertorios;
- b) sobre esa base se procede a un despojo sistemático de un corpus amplio de autores con el objeto de comprobar, dentro de sus respectivos contextos, la validez de las informaciones proporcionadas por las fuentes lexicográficas y para establecer frecuencias de cada uno de los usos y construcciones detectadas para cada verbo.

Los datos que se utilizan en el presente trabajo corresponden a la primera fase de obtención de datos en lo que se refiere al verbo ἔχω. Las fuentes utilizadas son los diccionarios clásicos de Lidell-Scott-Jones (1940⁹) –citado habitualmente como LSJ– y Bailly (1929).

El trabajo se organiza como sigue: en § 2 se ofrece una introducción teórica muy breve sobre el modelo de análisis y representación de la Gramática Funcional. En § 3 se plantean algunos de los problemas que ofrece la descripción lexicológica tradicional y que justifican el nuevo análisis. En § 4 se discuten los problemas que para el modelo de la Gramática Funcional plantean los datos concretos del griego. En §§ 5, 6 y 7 se ofrece una propuesta de análisis dentro del modelo indicado. Finalmente en § 8 se resume el trabajo y se presentan las principales conclusiones.

2. EL MODELO TEÓRICO DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL¹

La interfaz entre léxico y sintaxis en el seno de la Gramática Funcional se formaliza en los llamados Marcos Predicativos. Se conciben éstos como estructuras abstractas de complementación

¹ Su exposición canónica se encuentra en Dik (1997²). En lo relativo a las estructuras de complementación léxico-sintácticas, hay importantes aportaciones en los trabajos recogidos en Mairal y Pérez Quintero (2002).

asociadas a cada término de la lengua, presentes siempre en cada uso de tal término. Su representación sigue básicamente los parámetros de la lógica formal, de tal manera que un término, el predicado, se predica de una serie de elementos, los complementos o argumentos, que se presentan como casillas dotadas de unas determinadas características léxicas y funcionales. Una representación simplificada del marco predicativo del verbo “comer” en español sería la de (1).

- (1) [comer_v [/animado/]_{Actor} [/comestible/]_{Afectado}] [/concreto no animado/]_{Instr.} [/lugar/]_{Ubic.}

Este esquema puede leerse como sigue: el término léxico “comer” es un predicado de la clase de palabras Verbo (v) que se predica –se construye, en términos sintácticos– de dos argumentos: un Actor que ejecuta la acción de “comer” y un Afectado que la recibe o experimenta de forma pasiva².

A esta estructura de complementación básica se le pueden añadir especificaciones adicionales, que no forman parte propiamente del marco predicativo de “comer”, sino que se añaden como elementos no necesarios o no obligatorios a toda la estructura nuclear. Los elementos adicionales, conocidos convencionalmente como “satélites” en esta teoría corresponden a dos tipos diferentes, al menos, los Adjuntos, que aportan información adicional en el nivel representativo de la oración³ y los Disjuntos, que corresponden a informaciones modales y comunicativas en el nivel presentativo⁴.

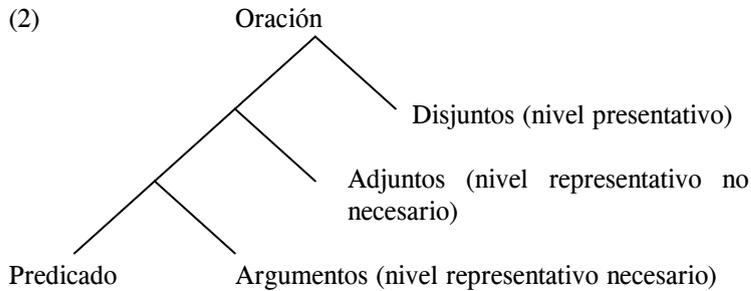
Una representación gráfica muy simplificada de la estructura de una oración formada sobre un marco predicativo sería la de (2), en la

² Las etiquetas Actor y Afectado se refieren a macro-papeles funcionales de carácter semántico como los propuestos por Dowty (1991) y Van Valin y LaPolla (1997:139-147). Aunque estos macro-papeles no están reconocidos como tales en la versión más ortodoxa de la Gramática Funcional, su utilidad descriptiva parece indudable, *vid.* Villa (2003:38-41).

³ Adjuntos típicos son el Instrumento, el Beneficiario, el Lugar, etc. con aquellos verbos que no los requieran como argumentos, como en la frase “hacer una casa *con piedras* (Instr.) *para los pastores* (Ben.) *en el campo* (Lugar)”.

⁴ Son informaciones relacionadas con el propio juicio del hablante sobre la información que transmite –“probablemente”, “si no estoy equivocado”, “lamentablemente”, etc.– o sobre el propio hecho comunicativo –“para que te enteres”, “con relación a lo dicho”, “en primer lugar”, etc.–.

que el nivel nuclear, correspondiente al marco predicativo, está formado por el Predicado y sus argumentos.



El marco predicativo de “comer” representado en (1), tal y como se ha dicho, tiene que formularse de tal manera que pueda dar cuenta, en principio, de todos los usos de este verbo. Así, estaría en la base tanto de estructuras activas como las de (3), de estructuras reflexivas o medias, como las de (3') e, incluso, estructuras pasivas como las de (4).

- (3) Juan comió todas las lentejas con una cuchara que le dio su madre.
 (3') El niño se comía las uñas.
 (4) Todas las manzanas fueron comidas por los cerdos.

En el caso de la alternancia activa/pasiva, las diferentes construcciones superficiales se explicarían como el producto de una diferencia en la asignación del papel estructural o sintáctico de Sujeto a diferentes argumentos del marco predicativo. En el caso de la activa sería la casilla del Actor la que recibiría esta función, como en (5). En el caso de la pasiva, sería el argumento con la función Afectado el que la recibiría, como en (5').

- (5) [comer_v [/animado/]_{Actor} [/comestible/]_{Afectado}] [/concreto no animado/]_{Instr.} Sujeto
- (5') [comer_v [/animado/]_{Actor} [/comestible/]_{Afectado}] [/concreto no animado/]_{Instr.} Sujeto

Para completar la descripción básica del modelo de marco predicativo, hemos de añadir dos informaciones adicionales relativas

a las casillas de los argumentos y los satélites. En primer lugar, cada una de estas casillas lleva una especificación funcional en forma de subíndice. Esta especificación está tomada de un conjunto cerrado de funciones o papeles semánticos que estarían gramaticalizados en cada lengua. Este elenco, para una lengua como el español, incluye nociones como Agente, Instrumento, Beneficiario, Ubicación, Origen, Dirección, y algunas otras.

En segundo lugar, se entiende que cada casilla está típicamente cualificada para ser rellena por un tipo específico de términos léxicos. Estos términos se describen por medio de rasgos léxicos tales como /animado/, /inanimado/, etc. Aunque existe un elenco básico de rasgos principales, convencionalmente se pueden simplificar por medio de rasgos que son con toda probabilidad combinación de otros, como /comestible/. Estas especificaciones léxicas, en todo caso, sólo deben entenderse en términos de probabilidad o prototípicos, pues caben desviaciones debidas a procesos metonímicos, metafóricos, etc.

Una vez resumida la estructura de los marcos predicativos dentro de la Gramática Funcional, pasemos a analizar su aplicación a datos concretos. Como se ha dicho, utilizaremos como modelo el verbo $\epsilon\chi\omega$ del griego antiguo.

3. DESCRIPCIONES DE LOS DICCIONARIOS TRADICIONALES

El punto de partida del análisis será, tal y como se indicó, la información recogida en los diccionarios más usuales del griego. Los dos rasgos que caracterizan estas informaciones son:

- a) Existe la posibilidad de que el verbo $\epsilon\chi\omega$ en griego antiguo refleje en realidad dos entradas léxicas diferentes procedentes de dos raíces distintas: $\epsilon\chi\omega < *sk^h-$ “tener” / $\epsilon\chi\omega < *uk^h-$ “llevar, portar”. En el caso del diccionario de Bailly (1929) cada una de estas raíces se asocia con diferentes usos y acepciones del verbo griego, que, sin embargo, se ofrece como una sola entrada del diccionario. Por el contrario, en el diccionario LSJ se considera que todos los usos son derivados de $*sk^h-$ “tener”, mientras que los usos de $*uk^h-$ “llevar, portar” estarían reducidos a unos pocos usos aislados inequívocos.

- b) La organización de los usos y posibles acepciones se hace sobre valores de traducción al francés y al inglés, respectivamente. En el caso de Bailly todas las sub-entradas son de carácter léxico. Sólo secundariamente se indica el tipo de construcción más típico con cada acepción. Por el contrario, el LSJ parte de una gran división sintáctica inicial: usos transitivos, frente a usos intransitivos. Esta distinción, sin embargo, tiene algunas incoherencias descriptivas y, sobre todo, da paso inmediatamente a una subclasificación interna también exclusivamente léxica; también en este diccionario cada acepción suele relacionarse con un tipo de construcción.

En (6) se ofrece un esquema resumido de la entrada léxica del verbo ἔχω en el diccionario de Bailly; en (7), la que corresponde al LSJ.

(6) Bailly

- 1) Llevar (comportarse, estar, valer...)
- 2) Sujetar, retener
 - 2.1) Tomar, adquirir
 - 2.2) Retener (mantener, apartar,...)
 - 2.3) Poseer (ocupar, elegir, tener por,...)
- 3) Llevar sobre, usar (= voz media de 1)
- 4) Hacerse con, contenerse, fijarse (= voz media de 2)

(7) Lidell-Scott-Jones

A) Transitivo: tener, sostener

- 1) Poseer (en sentido abstracto)
 - 1.1) Poseer
 - 1.2) Tener el control de
 - 1.3) Habitar
 - 1.4) Tener como esposa, tener como padre
 - 1.5) Entretener, retardar
 - ...
- 2) Tener (en sentido concreto)
 - 2.1) Sostener
 - 2.2) Sujetar
 - 2.3) Usar
 - 2.4) Estar embarazada
 - ...
- 3) Poder (con infinitivo)
- 4) Existir, haber (impersonal; tardío y muy esporádico)

B) Intransitivo: Mantenerse

- 1) Mantenerse, estar
- 2) Ser
- 3) Orientarse
- 4) Usos como auxiliar, en frases hechas, etc.

Aparte de otros problemas, que discutiremos a continuación, el principal defecto en términos descriptivos de léxicos y diccionarios como los citados es que no están concebidos en absoluto desde el punto de vista interno de la lengua, sino sólo como instrumentos de traducción y, por lo tanto, se organizan más desde la lengua de llegada que desde la de partida, es decir, el griego antiguo. Se trata, por tanto, de determinar en qué medida todas estas construcciones y usos descritos para un verbo como el estudiado pueden reducirse a un solo marco predicativo.

4. CUESTIONES PENDIENTES PARA LA DESCRIPCIÓN DEL MARCO PREDICATIVO DE ἔχῳ

Antes de pasar a ofrecer una propuesta concreta para las estructuras sintácticas asociadas a este verbo, conviene hacer un repaso de las principales cuestiones de las que hay que dar cuenta. Las enumeramos a continuación.

4.1. *¿Cuántas construcciones diferentes y cómo se relacionan entre sí?*

Para el verbo ἔχῳ se dan como sub-entradas diferentes construcciones formalmente también distintas. Entre otras podemos citar sobre todo dos: en primer lugar, la construcción considerada prototípica, es decir, los casos en que el complemento es un acusativo objeto, como en (8), asociado habitualmente a los valores de “llevar” o “poseer”. En segundo lugar, como una variante de la anterior, o como una construcción diferente, los usos de este verbo con un complemento que es un infinitivo, como en (9), que se asocia al significado de “saber, conocer, poder”. Finalmente, constituye también siempre una entrada diferente –y en el caso del LSJ la base de uno de los dos grandes grupos de usos– la construcción

intransitiva, ejemplificada en (10), que se asocia con el significado de “estar”.

- (8) h)de; **ta;pleiſta** eĉh/auſth ariſth (Hdt. 1,32,8).
“Y la <región> que más tenga, esa es la mejor”.
- (9) ol **Amasi**" ... ouk eiĉe ouſte **dounai** ouſte **ajrhſasqai** (Hdt. 3,1,2).
“Ámasis no podía ni dar <a su hija> ni negarse”.
- (10) to;gegono;" eĉei **kalw**" (Hdt. 1,118,1).
“Lo sucedido está bien”.

Como se ha dicho, hay que determinar en qué medida se necesita un marco predicativo o más de uno para dar cuenta de todos estos usos y, en el caso de que se requieran varios marcos, es decir, que no puedan reducirse todos los usos a un solo marco, es preciso investigar en qué medida estos marcos están relacionados entre sí.

4.2. Diferencia entre argumentos y adjuntos

Se ha indicado que en el marco predicativo sólo se prevé la especificación de los argumentos. La determinación de los límites entre éstos y los adjuntos no siempre está clara⁵. En lo que se refiere al verbo estudiado, la presencia de elementos tales como una indicación de lugar (11) o un predicativo (12) se asocia a diferentes ámbitos semánticos.

- (11) eĉ dexia/eĉonte" thn Stratiwn pol in (Th. 3,106,1).
“Teniendo a su derecha la ciudad de los estratios”.
- (12) Orfea aĉakt jeĉein (E. Hipp. 953).
“Teniendo a Orfeo como señor”.

Sólo en la medida en que estas especificaciones puedan quedar fuera del marco predicativo será posible reducir a un solo esquema de complementación usos como los señalados; en otro caso, habrá que proponer tantos marcos como construcciones diferentes se reconozcan.

⁵ Vid. Villa (2003:21-35).

4.3. *Diferencia entre construcciones intransitivas y medias*

Un problema específico de este verbo, muy relacionado con la estructura diatética de la lengua griega, es el de la diferencia entre los usos intransitivos, como los de (10) o (13) y los que presentan la voz media, como los de (14).

- (13) ephpton de; kai; ta;" par j aujto; to; carakwma oikia", opw" oilpolemioi ajnfi; tauta eçcoien (X. *An.* 5,2,26).
 “Incendieron también las viviendas a lo largo de la empalizada para que los enemigos estuvieran ocupados con ello”.
- (14) prwton men ... ta;" prumna" sunhgagon, deutera de; shmhnanto" efgou eiçonto (Hdt. 8,11,1).
 “Primero reunieron las proas, tras haberse dado la segunda señal, se ocuparon de su tarea”.

Como es sabido, la voz media en griego expresa, entre otros usos, precisamente formas intransitivas o no agentivas del mismo verbo⁶. Ningún diccionario, léxico o gramática, hasta donde sé, ha tratado de forma específica la relaciones entre estas dos construcciones cuando, como sucede con εἴχω, ambas están presentes. La relación entre ambas estructuras debe también recogerse a la hora de formalizar los marcos predicativos.

4.4. *Construcciones iguales con diferente significado*

Es habitual que dos construcciones idénticas formalmente aparezcan como ejemplos de valores diferentes. Así, por ejemplo, el verbo estudiado, cuando se construye con un infinitivo, según los elencos utilizados, puede tener dos significados muy diferentes: “poder”, como en (15) y “estar obligado a”, como en (15').

- (15) + inf. = “poder”:
 ol Amasi" ... ouk eite oulte **dounai** oulte **ajrhhsaqai**
 (Hdt. 3,1,2).
 “Amasis no podía ni concederlo ni negarse a ello”.

⁶ Un tratamiento reciente de la diátesis en griego antiguo puede encontrarse en Allan (2003).

- (15') + inf. = “estar obligado a”:
 olde; Cristo; eij kai; **paqein** eice kat jeptola; tou qeou
 (Porph. *Chr.* 63).
 “Y Cristo, aunque estaba obligado a sufrir por los mandatos de Dios”.

Una descripción de la estructura subyacente de complementación de este verbo debe ser capaz de explicar estas diferencias.

4.5. *La evolución histórica*

Por último, aun sin la intención de ser exhaustivos, el análisis de los usos del verbo $\epsilon\chi\omega$ debe dar cuenta de usos marginales y, aparentemente, derivados de los usos centrales, que han ido surgiendo a lo largo de la historia de la lengua griega. Un ejemplo de ello, mantenido en griego moderno, es su uso con el valor existencial de “existir, haber”, como en (16), entre otros. Este uso está sistemáticamente asociado a la ausencia de un sujeto en nominativo, mientras que sólo aparece el segundo argumento, siempre en acusativo⁷.

- (16) epei de; fulakthrion pro; to; mh;se katapesein (*PMag. Par.* 1,2505).
 “Hay una protección para que tú no te veas en mala situación”.

Una vez revisadas algunas de las cuestiones de las que tiene que dar cuenta la descripción del marco o de los marcos predicativos del verbo $\epsilon\chi\omega$, pasamos a ofrecer de una forma resumida cuál sería nuestra propuesta.

5. PROPUESTAS PARA $\epsilon\chi\omega$

A la hora de proponer una estructura de complementación para los usos del verbo $\epsilon\chi\omega$, hemos seguido dos principios básicos:

⁷ Sobre la evolución de los usos del verbo $\epsilon\chi\omega$ y, en particular, su gramaticalización como marca de categorías verbales, puede consultarse el libro clásico de Aerts (1965).

- a) Tratar de reducir en lo posible todos los usos a un número limitado de marcos predicativos.
- b) Diferenciar entre fenómenos específicos de este verbo y aquellos que puedan atribuirse a reglas o normas más amplias de la lengua griega.

Nuestras propuestas se especifican en los siguientes puntos.

5.1. *Raíz*

Sincrónicamente sólo existe una raíz: aunque históricamente hayan existido dos verbos, no hay prueba ninguna de que se mantengan dos entradas léxicas diferentes en griego histórico.

5.2. *Estructura de complementación transitiva*

Todos los usos en que el segundo argumento es un acusativo, es decir, el grueso de los usos clasificados como transitivos por el LSJ, puede reducirse a un único marco predicativo, que se representa en (17).

- (17) $\epsilon\chi_{(v)}$ [$/x/$]_{Actor} [$/x/$]_{Afectado}
 Significado básico: “tener” (de forma abstracta o físicamente).
 Tipo de estado de cosas: Acción, Proceso.

En este esquema se ha marcado como $/x/$, de un modo convencional dentro de cada casilla argumental, la posibilidad de que se vean rellenas tales casillas por cualquier tipo de léxico, como realmente sucede en las amplísimas posibilidades de uso de este verbo. Como veremos a continuación, serán precisamente las variaciones en las características del léxico que rellene estas casillas, así como la incorporación de uno u otro tipo de adjunto lo que dé lugar a la variedad de usos descrita en los diccionarios.

Por otro lado, los dos posibles significados del verbo pueden reducirse a uno solo si entendemos que la diferencia que habitualmente se describe entre “tener, llevar” o “poseer” no es más

que el reflejo de la posibilidad de que el verbo se utilice para describir eventos de carácter concreto o abstracto.

Finalmente, como corresponde a muchos otros verbos de la lengua griega, cabe establecer una diferencia puramente accidental entre los usos como Acciones y Procesos, es decir, como eventos controlados por el Actor o no controlados por él (Dik 1997²:105-126). La diferencia depende exclusivamente de que la primera casilla argumental esté rellena por un término que se refiera a una entidad animada y, típicamente, humana, capaz de ejercer un control sobre la situación, o por una entidad no animada, que sólo será el ejecutor de la situación, pero que no tiene control sobre ella.

Es posible, por tanto, utilizando un único esquema de complementación, dar cuenta de numerosos usos del verbo ἔχω que aparecían en léxicos y diccionarios como acepciones y construcciones diferentes. Ejemplifiquemos algunos de ellos.

Algunos usos dependen, como ya se ha dicho, de las características de los términos léxicos que rellenen las casillas argumentales. Así, si la casilla correspondiente al Actor está rellena con un término de carácter inanimado, como en el esquema de (18), ejemplificado en (18'), el sentido de “tener” adquiere el valor de “contener”.

(18) ἔχ(ω)ν [/inanimado/]Actor [/X/]Afectado: “contener”

(18') qhrw̄n oūj' ōj̄ jēcei cw̄ro" (S. Ph. 1147).
“De las fieras que contiene este lugar”.

Si el primer argumento es /animado/ y la casilla del Afectado se refiere a un lugar, el verbo puede describir situaciones como las del castellano en las que “tener” o “poseer” equivalen a “dominar o habitar”.

(19) ἔχ(ω)ν [/animado/]Actor [/lugar/]Afectado: “dominar, habitar”

(19') qeoi; ōsoi gh̄n thn Plataiida ēcete kai; h̄fwe" (Th. 2,74,2).
“Dioses cuantos domináis la tierra de Platea y héroes...”

Los ejemplos podrían continuar. Lo importante es que estas posibilidades están previstas en el marco predicativo básico de este verbo y, por tanto, pueden reducirse a un único esquema.

En otros casos, el espejismo de estar ante diferentes construcciones del verbo en realidad procede únicamente de la adición de diferentes tipos de Adjuntos, que no forman parte del marco predicativo y que, por tanto, no alteran la estructura subyacente básica. Así, por ejemplo, con un Actor animado y un adjunto que desempeñe la función Ubicación, el verbo adquiere el valor de “retener o mantener en un lugar”, de donde “dejar, poner”, como en (20), ejemplificado en (20').

(20) [$\tilde{\epsilon}\chi_{(U)v}$ [/animado/]_{Actor} [/X/]_{Afectado}] [/lugar/]_{Ubic}: “dejar, poner”

(20') *peripleonte* " *thn Libuhn ton hñion ešcon ej' ta; dexia/*
(Hdt. 4,42,4).

“Al navegar rodeando Libia dejaron (tuvieron) el sol a la derecha”.

Si el Adjunto es un genitivo, quizá partitivo (Lasso de la Vega 1968:414 y ss.), referido a una parte del cuerpo, significa “retener, sujetar”, como en (21) y (21').

(21) [$\tilde{\epsilon}\chi_{(U)v}$ [/animado/]_{Actor} [/X/]_{Afectado}] [/parte del afectado/]_(Origen)
(Gen.): “retener, sujetar”

(21') *hñtoi ton Menelao" ajñio" ešag j omilou / ceiro;" ešwn*
(Il. 11,488).

“Pero a él el bravo Menelao lo sacó de la muchedumbre tomándolo de una mano”.

Finalmente, entre otros muchos ejemplos posibles, si el Adjunto expresa origen por medio de un genitivo en la lengua poética o de una expresión preposicional en la prosa, el verbo se interpreta como “mantener apartado de, apartar”, como en (22) y (22').

(22) [$\tilde{\epsilon}\chi_{(U)v}$ [/animado/]_{Actor} [/X/]_{Afectado}] [/X/]_{Origen}: “mantener aparte”

(22') *oñ nin fonou margwñto" ešce kaj' upnon kaqhke* (E. HF 1005).

“El cual lo mantuvo lejos de la furiosa muerte y le indujo al sueño”.

A este mismo esquema básico pueden remitir también las construcciones en las que la segunda casilla argumental, la del Afectado, está rellena por un infinitivo, como en (15), y entonces el verbo puede interpretarse como “poder”, en el sentido de “tener en su mano la realización de algo”. En el caso de que esta misma casilla esté ocupada por una subordinada completiva interrogativa indirecta, como en (23), el verbo, que siempre está negado, adquiere el significado literal de “no tener (en el conocimiento) cómo, quién, cuándo...”, es decir, “no saber”.

- (23) oujgar eicon o{ti poiwsin a||o (Hdt. 4,156,2).
 “Pues no sabían qué otra cosa hacer”.

5.3. Estructura intransitiva alternativa

Irreducible a la construcción transitiva es la intransitiva ejemplificada en (10), que repetimos. En este caso el Sujeto corresponde exactamente a lo que sería el Afectado de la construcción transitiva. La estructura podría representarse como (24).

- (10) to;gegono;" e{pei kal w" (Hdt. 1,118,1).
 “Lo sucedido está bien”.

- (24) ε̃χ(ω)ν [x/]Afectado
 Significado básico: “estar” (= hallarse sujeto, ligado, contenido...)
 Tipo de estado de cosas: Proceso, Estado

Esta alternancia sistemática transitiva/intransitiva es idéntica a la bien conocida del inglés *break* “romper”/“romperse”⁸, pero nunca ha sido reconocida ni descrita sistemáticamente para el griego antiguo. Existe, sin embargo, también en griego antiguo para muchos verbos, como ἵστημι “colocar”/“estar colocado”, οἰκέω “habitar, ocupar un lugar”/“residir”, etc.⁹ Aunque carecemos todavía de un estudio amplio y detallado de estas alternancias para el griego, la existencia de una correspondencia sistemática y

⁸ La referencia clásica sobre las alternancias de tipo diatéctico en inglés es la de Levin (1993).

⁹ Vid. Revuelta (2003).

proporcional entre usos transitivos e intransitivos de bastantes verbos nos permite suponer que se trata de una característica estructural del sistema léxico y no una particularidad aislada de cada verbo. Queda por determinar el alcance y distribución de esta posibilidad estructural. Únicamente cuando se haya definido con certeza una regla general de alternancia será posible sacar de la descripción léxica de cada verbo la existencia de marcos predicativos alternantes. Por el momento, por tanto, en lo que afecta al verbo $\epsilon\chi\omega$, seguiremos describiendo una estructura transitiva y una alternancia intransitiva.

Por otra parte, una vez aceptada la existencia de un marco predicativo intransitivo para $\epsilon\chi\omega$, otros muchos subtipos y acepciones propuestos por las gramáticas pueden reducirse al mismo esquema de un modo paralelo a lo que hemos hecho con el esquema transitivo. Estos subtipos no serán más que el resultado de la actualización del marco predicativo único por medio de la inserción de diferentes contenidos léxicos en sus casillas o de su combinación con distintos adjuntos.

Así, por ejemplo, el verbo, que tiene un significado básico de “estar” en el sentido de “mantenerse, encontrarse”, si se ve acompañado de un Adjunto que expresa Ubicación pasará a adquirir el significado de “estar situado en un lugar”, como en (25)-(25'), lo que es exactamente el correlato intransitivo del uso transitivo ejemplificado en (20)-(20').

(25) [$\epsilon\chi(\omega)v$ [/x/]_{Afectado}] [/lugar/]_{Ubicación}: “estar situado”

(25') *pa σ a" ta;" e;" ton potamon pul ita" e; ρ ousa"*
(Hdt. 1,191,5).

“Todos los portillos que están orientados hacia el río”.

Unido a un Adjunto que indica Origen, pasará a significar “estar aparte de”, como en (26)-(26'), lo que es el correlato intransitivo exacto de (22)-(22').

(26) [$\epsilon\chi(\omega)v$ [/x/]_{Afectado}] [/x/]_{Origen}: “estar aparte de”

(26') *kai; E ι l hnikou men pol emou e; β con oil γ qhnaioi*
(Th. 1,112,2).

“Y de la guerra griega se quedaron aparte los atenienses”.

Si el Adjunto se refiere léxicamente a una cualidad como “bueno, malo”, etc. y desempeña el papel semántico de Modo, tendremos la bien conocida construcción que se traduce por “estar bien, mal...”, como en (27)-(27').

(27) [$\epsilon\chi_{(v)}$ [/X/]Afectado] [/cualidad/]Modo: “estar (bien, mal...)”

(27') ο) νῦν ὑμῖν, ἠλ ἰαθηναῖοι, καὶ ἠ εἶπε πρὸς ἡμᾶς πρᾶξαι (Th. 4,18,5).

“Lo que ahora, atenienses, está bien que hagáis para nosotros”.

Si el Adjunto es un infinitivo con valor probablemente de Finalidad, tendremos el ya comentado uso, de “tener que”, “estar obligado a”, como en (28)-(28').

(28) [$\epsilon\chi_{(v)}$ [/X/]Afectado] [/evento/](Final)

(28') βαπτισμα εἶπω βαπτισθησῶ (Ev. Luc. 12.50).

“Tengo que recibir el bautismo”.

De esta forma se resuelve el problema que planteaban los diccionarios y repertorios sin mayor comentario de proponer dos significados para lo que era aparentemente la misma construcción: $\epsilon\chi_{(v)}$ + infinitivo, que en un caso significaba “poder” y en otro “estar obligado a”. En el primer caso se trata del uso transitivo; en el segundo, del uso intransitivo de “tener por (hacer, decir...)”. El primer uso implica control sobre el evento; en el segundo es un Proceso o Estado que el Sujeto no controla.

Finalmente, con un Adjunto de tipo circunstancial expresado por medio de un participio predicativo obtenemos la conocida construcción de tipo casi perifrástico $\epsilon\chi_{(v)}$ + participio presente “encontrarse haciendo...” o, con participio de aoristo, “encontrarse habiendo hecho...”, es decir, “haber hecho”, que en algunos casos sustituye al perfecto. Un ejemplo de esta construcción es el de (29).

(29) νῦν δεῖ ἀμφότερων με τούτων ἀποκλῆσαι εἶπε

(Hdt. 1,37,2).

“Ahora te encuentras en la situación de haberme apartado de ambas cosas”.

En resumidas cuentas, todos los usos clasificados como intransitivos por un diccionario como el LSJ pueden reducirse a un único marco predicativo.

5.4. *Voz media < estructura transitiva*

Un problema diferente que ya hemos enunciado es el del valor de las formas de voz media y su posible coincidencia con la construcción intransitiva. Sin embargo, una revisión más detallada de los usos de uno y otro tipo muestra que no existe coincidencia ni solapamiento entre ambos. Efectivamente, mientras los usos intransitivos corresponden a una estructura de complementación diferente de la transitiva y no reductible a ella, los usos de la voz media no son más que la variación diatética regular de los propios usos transitivos. Es decir, se trata siempre de usos en los que existe un Actor y éste tiene control sobre el evento descrito. El uso de la voz media se justifica por la necesidad de dar cuenta de matices especiales del evento en el que, como sucede de un modo regular en la voz media¹⁰, el verbo describe situaciones que pueden tener una interpretación reflexiva directa –donde el Actor es también Afectado–, como en (30), o reflexiva indirecta –es decir, donde el Actor es beneficiario último de su propia acción–, como en (31).

(30) αἶψα ἰεῖσθε κρατερῶν" (Il. 16,501).
"Pero mantente firmemente".

(31) αὐτίκα δὲ ἰσπίδα μὲν προσηῖεσθε πάντος ἰεῖσθην (Il. 12.294).
"Inmediatamente mantuvo por delante el escudo igual por todos lados".

Una prueba adicional de que la voz media del verbo ἰεῖσθαι no es una forma de alternancia intransitiva, sino que es una modificación regular de la activa transitiva, la constituye el hecho de que encontramos construcciones idénticas a la activa transitiva con los mismos Adjuntos. Así, correspondiente probablemente al tipo ejemplificado en (21)-(21') del uso transitivo con un genitivo que indica aquella parte por la que alguien sujeta a otro, podemos

¹⁰ Vid. Rijksbaron (2002), Allan (2003).

encontrar el uso medio con genitivo, que indica que alguien se mantiene a sí mismo aferrado a algo, es decir, “dedicarse a, ocuparse de”. Se trataría, por tanto, de una forma de reflexiva directa.

- (32) *sun toi" Ceirisoifou monoi" kakion e]sti diakinduneuein h]... panta" eij' taujton e]lqonta" koinh/ th" swthria" e]pesqai* (X. An. 6,3,17).

“Es peor arriesgarse sólo con los de Quirísofo que, tras habernos reunidos todos, aplicarnos a nuestra salvación en común”.

Si, por otra parte, el Adjunto expresa Origen, tendremos la reflexiva directa del uso transitivo de (22)-(22') “mantener aparte” y su interpretación será “mantenerse (uno mismo), voluntariamente, aparte”, como en (33).

- (33) *tauta akousante" oil Aiginhtai e]sconto th" agwgh"* (Hdt. 6,85,3).

“Tras oír esto, los eginetas renunciaron a llevarse <al rey>”.

Compárese con (26), donde un uso intransitivo –y por tanto no controlado– se combina también con una expresión de Origen o separación expresando, sin embargo, en tal caso “estar aparte”.

6. VOZ PASIVA < ESTRUCTURA TRANSITIVA

Señalemos, por último, para completar la descripción de las posibilidades de este verbo, que existen usos de voz pasiva, como los de (34), que corresponden, como se podía esperar, a la estructura transitiva.

- (34) *peri; tw'n e]n jAqnhhsi omhrwn e]comenwn* (Hdt. 6,85,1).

“Acerca de los rehenes que eran mantenidos en Atenas”.

7. EVOLUCIONES HISTÓRICAS

Con las construcciones descritas hasta este momento podemos dar cuenta de la mayoría de los usos de ἔχω que mencionan los diccionarios y léxicos. Quedan, sin embargo, unos cuantos usos que no pueden reducirse al marco predicativo transitivo o intransitivo de este verbo y que, a mi juicio, deben considerarse evoluciones históricas que han dado lugar a construcciones independientes de los usos regulares del verbo con su significado de “tener” o “poseer”. Las construcciones son las siguientes.

a) Verbo personal + participio predicativo de ἔχω, como en (35).

(35) εἰς τὸν ἑαυτοῦ και ἀρχαίοντο εἰς τοῦ δεόντο"

(Pl. *Euthyd.* 295 c).

“Continuamente dices tonterías y eres más viejo de lo que se debe”.

Su significado es “estando en ello” = “de forma continuada”. A mi juicio, se trata de una evolución del uso intransitivo lexicalizada hasta el punto de constituir una forma casi adverbial. Un paralelo muy cercano sería el bien conocido de ἐκὼν “voluntariamente”, que era originariamente un participio y se ha convertido también en una forma casi lexicalizada en usos como el ejemplificado en (36).

(36) τοῦτο τοῦτος οὐτὸν κακὸν ἐκὼν ποιεῖ (Pl. *Ap.* 26 e).

“Tan gran mal hago voluntariamente”.

b) Uso de ἔχω impersonal: “hay, existe”, como en (37).

(37) = (16) εἴπει δε; φυλάκθριον προ; το; μη; σε καταπυσεῖν
(*PMag. Par.* 1,2505).

Este uso, que se mantiene y ha extendido en griego moderno, corresponde a una evolución semántica y sintáctica que tiene paralelos en muchas lenguas y que da lugar a la creación de verbos existenciales como el español “ha-y”. Se trata, obviamente, de una forma de lexicalización en la que se ha producido un cambio de significado unido a un cambio sintáctico que produce una

construcción nueva, diferente de la original, en la que no existe expresión gramatical del Sujeto, al menos inicialmente.

La presencia de un complemento en acusativo muestra que se trata de una evolución que parte del esquema transitivo.

c) Construcciones perifrásticas en griego tardío, medieval y moderno.

Aunque fuera del ámbito de nuestro estudio, dedicado al griego antiguo, hay que recordar que el verbo ἔχω combinado con participios e infinitivos ha dado lugar a lo largo de la historia del griego a diversas perífrasis verbales, más o menos gramaticalizadas, para expresar futuro, posibilidad y, finalmente, perfecto, que es la construcción que pervive en el griego actual en formas como ἔχω γράψει “he escrito”, que proceden de ἔχω + infinitivo¹¹. Se trata en este caso, por tanto, de un proceso no de lexicalización, sino de gramaticalización, en el que ἔχω ha dejado de ser un verbo pleno para convertirse en un marcador aspectual. Este tipo de procesos son corrientes en las lenguas, en particular con verbos de contenido muy general, como los de posesión o existencia, como prueban, en el ámbito románico, las diferentes formas verbales que ha producido la combinación del antiguo verbo latino *habere* con infinitivos o participios.

En conclusión, junto con los empleos regulares del verbo ἔχω, que constituyen la inmensa mayoría de sus usos, hay algunas construcciones que deben considerarse evoluciones, bien por lexicalización, bien por gramaticalización, de los usos transitivos o intransitivos del verbo. En todos los casos, sin embargo, se pueden establecer paralelos, dentro mismo del griego o en otras lenguas.

¹¹ Cf. Aerts (1965). Browning (1983:79-81).

8. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo se han obtenido los siguientes resultados:

a) La aplicación de un modelo formalizado de análisis de las estructuras de complementación a la enorme pluralidad de usos propuesta anteriormente para un verbo griego como $\acute{\epsilon}\chi\omega$ permite reducir de un modo drástico la complejidad de la entrada léxica de este verbo.

b) En lo que afecta a la estructura del léxico del griego antiguo, se ha identificado un nuevo caso de alternancia transitivo-intransitivo en los usos de un mismo verbo. Al tratarse de un tipo de alternancia que también se conoce para otros verbos griegos y que está bien representada en otras lenguas, esta comprobación afianza la hipótesis de la existencia en griego antiguo de una correspondencia sistemática. Ello permite sacar las variantes del terreno puro del léxico, para pasarlo al de las reglas, que, sin embargo, al menos para el griego, están aún por definir.

c) En lo que afecta al verbo $\acute{\epsilon}\chi\omega$ en concreto, la totalidad de sus usos puede reducirse a un doble esquema transitivo-intransitivo.

$$(38) \acute{\epsilon}\chi\omega_v [/X/]_{\text{Actor}} [/X/]_{\text{Afectado}}$$

$$(39) \acute{\epsilon}\chi\omega_v [/X/]_{\text{Afectado}}$$

d) La inserción regular de determinado tipo de léxico en las casillas de los marcos predicativos, así como la combinación de estas estructuras nucleares con determinados Adjuntos son las que determinan las posibilidades de distribución de los usos del verbo estudiado. Antes que ante diferentes estructuras estamos, por tanto, ante un número limitado de ellas –dos– y distintas distribuciones.

e) Los usos medios y pasivos no “compiten” con los intransitivos: son la variación diatética normal correspondiente al uso transitivo.

f) Algunos usos del verbo $\acute{\epsilon}\chi\omega$ evolucionan diacrónicamente y dan lugar, por lexicalización y gramaticalización, a nuevos usos independientes de los originales.

Aparte de la importancia que para la configuración del modelo de marco predicativo y de la estructura del léxico puedan tener estos datos, también tienen interés, obviamente, desde el punto de vista de la lexicografía de los diccionarios bilingües de griego y otra lengua. En la medida en que queramos acercar la organización de estos diccionarios a la estructura real de la lengua y de las entradas léxicas, habrá que tender a presentar los datos según patrones regulares como los que se han mostrado para ἔχω. A modo de propuesta provisional ofrecemos en el Apéndice I una versión simplificada de lo que, después de nuestro análisis, podría ser la entrada léxica de este verbo en un diccionario griego-español. Se trata, desde luego, de una versión simple que requiere ulteriores precisiones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AERTS, W. J. (1965): *Periphrastica. An investigation into the use of εἶναι and ἔχειν as auxiliaries or pseudo-auxiliaries in Greek from Homer up to the present day*, Amsterdam: Hakkert.
- ALLAN, R. J. (2003): *The middle voice in Ancient Greek. A study in polysemy*, Amsterdam: Gieben.
- BAILLY, M. A. (1929): *Dictionnaire grec-français*, París: Hachette.
- BROWNING, R. (1983²): *Medieval & Modern Greek*, Cambridge: CUP.
- DIK, S. C. (1997²): *The Theory of Functional Grammar*, Berlín-Nueva York: Mouton De Gruyter.
- DOWTY, D. (1991): "Thematic proto-roles and argument selection", *Language*, 67, 547-619.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1992): "Nuevos verbos impersonales en latín tardío e influencia griega", en M. Iliescu y W. Marxgut (eds.), *Latin vulgaire – latin tardif, Actes du 11^{me} Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif*, Tubinga: Niemeyer, 129-144.
- GARCÍA VELASCO, D. y HENGEVELD, K. (2002): "Do we need predicate frames?", en R. Mairal y M.^a J. Pérez Quintero (eds.), 95-123.
- LIASSO DE LA VEGA, J. S. (1968): *Sintaxis griega*, Madrid: CSIC.
- LEVIN, B. (1993): *English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation*, Chicago-Londres: The University of Chicago Press.
- LIDELL, H. G.; SCOTT, R. y JONES, H. S. (1940⁰): *A Greek-English Lexicon*, Oxford: Clarendon.

- MAIRAL, R. y PÉREZ QUINTERO, M.^a J. (eds.) (2002): *New Perspectives on Argument Structure in Functional Grammar*, Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- REVUELTA, A. (2003): “Marcos predicativos alternantes del verbo οἰκέω (“habitar/vivir”)”, en J. M. Baños *et al.* (eds.), *Praedicativa. Complementación en griego y latín*, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 139-166.
- RIJKSBARON, A. (2002): *Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek*, Amsterdam: Gieben.
- VAN VALIN, R. V. y LAPOLLA, R. (1997): *Syntax. Structure, meaning, function*, Cambridge: CUP.
- VILLA, J. de la (2003): “Límites y alternancias de los marcos predicativos”, en J. M. Baños *et al.* (eds.), *Praedicativa. Complementación en griego y latín*, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 19-49.

APÉNDICE I: PROPUESTA PROVISIONAL DE ENTRADA LÉXICA DE ἔχω PARA UN DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL

I: ἔχω_v [/X/]_{Actor} [/X/]_{Afectado}: Concreto: “tener, retener, sostener, contener...”

Abstracto: “poseer”

(Acción o Proceso)

Media reflexiva directa: “tenerse, mantenerse (de una determinada forma)”

Media reflexiva indirecta: “tener, retener,... para sí”

Pasiva: “ser tenido, retenido, sostenido...”

- a) Actor /-animado/: “contener”
- b) Afectado /lugar/: “habitar, ocupar”
- c) Afectado /eventos no téticos/: “mantener”
- d) Afectado /precio/: “valer”
- e) Afectado /ropa, armas/: “llevar, usar”
- f) Afectado /abstracto/ (ἔχω ἐπιθυμίαν τινός): origen de usos perifrásticos
- g) Afectado en infinitivo: “poder”

- h) Afectado = interrogativa indirecta (y verbo negado): “(no) saber”
- i) + adjunto Origen /animado/: “adquirir de alguien”
- j) + adjunto Ubicación: “mantener en un lugar, sujetar, dejar”
- k) + adjunto Instrumento: “sujetar”
- l) + adjunto en Genitivo /parte del cuerpo/: “sujetar por”
- m) + adjunto Origen /lugar/ o (tou) mh; + inf.: “mantener aparte de”
- n) + adjunto Dirección: “mantener en una dirección”
- ñ) + adjunto predicativo: “considerar (a alguien de alguna manera)”

II. $\tilde{\epsilon}\chi(\omega)\nu$ [/x/]Afectado: “estar” (Proceso)

- a) + adjunto Ubicación: “estar ocupado en” (cf. Ij)
- b) + adjunto Instrumento: “estar fijo a” (cf. Ik)
- c) + adjunto Origen: “estar apartado de” (cf. Im)
- d) + adjunto Dirección: “estar relacionado con, estar obligado a” (cf. In)
- e) + adjunto de Modo: “encontrarse, estar (bien, mal...)”
- f) + adjunto en participio: “encontrarse (haciendo, experimentando algo)”